

ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
ХАНТЫ-МАНСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ – ЮГРЫ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ХАНТЫ-МАНСКИЙ АВТОНОМНЫЙ ОКРУГ – ЮГРЫ
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Сборник статей
по материалам исследований
студентов бакалавриата, специалитета,
магистратуры и аспирантуры

Выпуск 1

Сургут,
2016

УДК 80(08)
ББК 80я43
Л 59

Печатается по решению
Редакционно-издательского совета СурГПУ

Рецензенты:

Профессор, доктор филологических наук,
профессор кафедры естественнонаучных и гуманитарных дисциплин
Тверского государственного гуманитарного университета **Е. Ю. Мякова**

Профессор, доктор филологических наук,
профессор кафедры филологического образования и журналистики
Сургутского государственного педагогического университета **Н. Н. Парфенова**

Л 59 Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации : сб. статей по материалам исследований студентов бакалавриата, специалитета, магистратуры и аспирантуры. Вып. 1 / Бюджет. учреждение высш. образования Ханты-Манс. авт. округа – Югры «Сургут. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Е. И. Путятина. – Сургут : РИО СурГПУ, 2016. – 118, [1] с.

В сборнике представлены материалы исследований в области лингвистики в английском, русском и других языках. В статьях специалистов, бакалавров, магистрантов и аспирантов освещаются актуальные проблемы отечественной и зарубежной когнитивистики, определяющих тактику ведения межкультурной коммуникации

Предназначен для преподавателей высших и средних учебных заведений, учителей, аспирантов и магистрантов, студентов филологических факультетов, всех специалистов в области лингвистики.

Авторы сборника выражают свою благодарность профессору Е. Ю. Мяковой, доктору филологических наук, профессору, Н. Н. Парфеновой, доктору филологических наук за внимательное прочтение текстов статей сборника и высказанные ими замечаний.

УДК 80(08)
ББК 80я43

Содержание

Предисловие	4
Андропова К. В. Способы реализации информативной функции английских прецизионных лексем в дискурсе англоязычного страноведческого текста	7
Ашарапова А. Ф. Алгоритм выявления синонимических отношений в лексико-семантической группе существительных значения <i>vacation</i>	18
Гарцуева А. А. Лингвокультурологический аспект номинативных свойств имени числительного в составе прецедентного имени в русском и английском языках	29
Кирьянова А. С. Концепт «юность» в поэзии современных русских авторов	40
Кушнир Е. Н. Языковая и контекстуальная синонимия как разновидность семантических универсалий	48
Науменко А. Формирование навыков речевого этикета на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному	69
Нечаева Д. А. Функционирование концепта <i>miracle – чудо</i> в текстах английских сказок и в текстах их русских переводов	79
Салманова Е. Ф. Ономаσιологические аспекты существительных <i>light – свет</i> в англо-русскоймежкультурной коммуникации	96
Тарасенко М. И., Тарасенко М. Л. Отражение характеристик человека в пословицах и поговорках народов разных стран	107
Сведения об авторах	117

Предисловие

В предлагаемом читателю сборнике научных статей включены работы по итогам исследований, выполненных в ходе подготовки выпускных квалификационных работ. В сборник вошли материалы выпускных квалификационных работ студентов специалитета, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, рекомендованные к публикации ГАК.

В исследовательских работах магистрантов и аспирантов отражена их подготовка по специальностям «английский язык»; «обучение русскому языку в полиэтническом регионе», «образование в области иностранного языка» и направление 45.06.01. Языкознание и литературоведение.

Авторы статей представляют в своих исследованиях научное направление кафедры русского языка, литературоведения и журналистики (научный руководитель: профессор Н. Н. Парфенова, д.филол.н., профессор) и направление «Лингвистические основы межкультурной коммуникации, отражаемые в тексте и его дискурсе» кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации СурГПУ (научный руководитель: профессор кафедры Е. И. Путятина, к.филол.н., доцент).

В своих статьях касаются вопросов когнитивной, типологической и сопоставительной лингвистики – основополагающих научных направлений, отличающих современную лингвистику XXI века (статьи Кушнир Е. Н., Андроновой К. В., Нечасовой Д. А., Кирьяновой А. С, Салмановой Е. Ф. Тарасенко М. И. и Тарасенко М. Л.).

Авторы исследований анализируют лексический состав концептов и их роль в процессе межкультурной коммуникации: англоязычной, русскоязычной и франкоязычной.

Особая роль отводится культурологическому аспекту, характерному для отдельного языкового сообщества. В этом отношении наиболее яркой является статья М. И. Тарасенко и М. Л. Тарасенко, в которой авторы анализируют культурологические, этнопсихические и психолого-педагогические аспекты паремий в разных языках. В статье представлен систематизирован-

ный языковой материал, сопровождаемый пояснениями авторов, когда и при каких коммуникативных условиях используются отобранные ими пословицы. М. И. Тарасенко и М. Л. Тарасенко обращаются к образу мышления разных народов, отражающих нравственные уроки, преподаваемые пословицами и поговорками представителями разных народов: украинцев, русских, ирландцев, англичан, французов.

Материал этой статьи может служить основой для методической разработки уроков русского и иностранных языков в школе и вузе.

Статьи Д. А. Нечаевой и А. С. Кирьяновой посвящены изучению концептов. Обе статьи интересны своими методиками изучения концепта с точки зрения структурных особенностей лексической системы английского и русского языков. Препарированные авторами концепты предстают перед читателем в необычном оформлении других лексем, близких по значению, – синонимов. В отношении установления синонимии и синонимических отношений до сих пор продолжают споры о том, как, каким образом можно объективно доказать близость значений разных слов одного языка или разных языков.

Методика установления близости отношений между словами-синонимами используется в статье А. Ф. Ашараповой «Алгоритм выявления синонимических отношений в лексико-семантической группе существительных значения vacation». Автор использует методику профессора В. Г. Вилюмана, которая позволяет устанавливать синонимические отношения между лексемами одного или нескольких языков, опираясь на обширный лексикографический и культурологический опыт иноязычных и русскоязычных лингвистов. Например, автор обращает внимание читателя на неологизм staycation, образованный телескопной формой словообразования, позволяющей одновременно передать два значения: to stay = останавливаться + (va)cation = каникулы, соответствующих русскому термину «каникулярный отдых».

Матричный подход для иллюстрации семантических структур слов-синонимов позволяет А. Ашараповой представить наиболее полную картину лексического состава синонимического ряда vacation.

Частной проблеме лексической номинации посвящена статья Е. Ф. Салмановой, в которой она рассматривает разные виды номинации в зависимости от принадлежности существительного light – свет к терминам или к общеупотребительной лексике. Е. Ф. Салманова в своей статье представляет существительное light – свет в необычных и непривычных для читателя культурологически обусловленных значениях и употреблении, доказывая, что и терминологическое значение существительного light – свет имеет особый, дискурс в национальной культуре.

Представленные статьи отражают уровень научно-исследовательской подготовки студентов и их владение навыками научного исследования проблемных вопросов лингвистики.

От лица авторов сборника выражаю благодарность рецензентам профессору Е. Ю. Мягковой и профессору Н. Н. Парфеновой за внимательное прочтение материалов сборника и высказанные ими замечания.

Е. И. Пуяткина